

АНЯ КОМАРЕВИЧ

ГАРРИ ПОТТЕР

И СКРЫТЫЕ
СМЫСЛЫ

ПАСХАЛКИ, ТАЙНЫ
И ОТСЫЛКИ В ИМЕНАХ
И НАЗВАНИЯХ КУЛЬТОВОЙ
ВСЕЛЕННОЙ



 **БОМБОРА**
ИЗДАТЕЛЬСТВО

Аня Комаревич
Гарри Поттер и скрытые
смыслы. Пасхалки, тайны
и отсылки в именах и
названиях культовой вселенной
Серия «Вселенная Harry Potter»

Текст предоставлен правообладателем

http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=73932997

Гарри Поттер и скрытые смыслы. Пасхалки, тайны и отсылки в именах и названиях культовой вселенной / Аня Комаревич: Эксмо;

Москва; 2026

ISBN 978-5-04-245760-9

Аннотация

Вспомни, что ты испытал, впервые познакомившись со вселенной Гарри Поттера: восторг от знакомства с новым, интересным миром? А, может, сочувствие к судьбе Гарри? Так или иначе, каждый из нас был в восторге, наблюдая за первым матчем в квиддич, знакомясь с Пушком или вместе с Гарри прогуливаясь по Косому переулку. Но, собственно, почему квиддич это квиддич, Косой переулок, Хогвартс и Дурмстранг, гиппогрифы и эльфы-домовики, амортенция и «авада кедавра»

называются именно так, а предметы взмывают ввысь после фразы «Вингардиум Левиоса» (Левиоса, а не Левиоса́, как вы знаете)?

Аня Комаревич, профессиональная переводчик и лингвист, вместе с тем поклонница вселенной Гарри Поттера, анализирует имена, названия, заклинания и присказки, благодаря которым магический мир обретает собственную уникальность.

– Кто из рыцарей Круглого стола обитает в стенах Хогвартса?

– Какие смыслы скрывает в себе полное имя Альбуса Дамблдора?

– Что общего между Питером Петтигрю и исландским скальдом Гуннлаугом Змеиным Языком?

– Как появились названия школ магии, описанных Роулинг?

– Какие скрытые смыслы несут в себе имена преподавателей Хогвартса?

Погружение в мир чародейства и волшебства не просто раскроет нам загадки и тайны любимой вселенной, но и позволит поближе познакомиться с любимыми персонажами и, конечно, еще раз насладиться талантом Джоан Роулинг, создавшей многослойную прекрасную вселенную, каждый элемент которой имеет особое значение.

В формате PDF А4 сохранен издательский макет книги.

Содержание

Вместо предисловия	8
Но начнём издалека	10
Что же это за споры?	12
Конец ознакомительного фрагмента.	14

Аня Комаревич

Гарри Поттер и скрытые смыслы. Пасхалки, тайны и отсылки в именах и названиях культовой вселенной

Я обожаю имена – мне нравятся имена в целом. Вам следует быть очень осторожными, называя мне своё имя, потому что, если оно необычное, вы окажетесь в следующей книге. Я коллекционер.

Некоторые имена я изобрела сама. «Волдеморт» – придуманное имя, «Малфой» – придуманное имя, «Квиддич» я тоже придумала. Но ещё я коллекционирую имена из самых разных мест – карты, названия улиц, люди, которых я встречала, старые книги, забытые святыи.

Имена имеют для меня огромное значение – у некоторых персонажей было по восемь-девять имён, прежде чем я выбрала нужное. По какой-то причине я не могу продолжать, пока не буду уверена, что выбрала правильное имя – это очень важно для меня.

Дж. К. Роулинг,

Интервью для радиопередачи The Connection (WBUR

Radio), 12-е октября, 1999

Серия «Вселенная Harry Potter/ Гарри Поттер»



БОМБОРА
ИЗДАТЕЛЬСТВО

© А. Комаревич, текст, 2026

© Оформление. ООО «Издательство «Эксмо», 2026

но тонкая – это имена. И не просто имена, а имена, придуманные автором. И не просто имена, придуманные автором, а имена, придуманные автором и переведённые на другой язык. И, как ни парадоксально, чем больше слоёв мы сюда добавляем, тем тоньше становится эта материя.

Наука лингвистика обширна и многогранна. Есть переводчики. Они занимаются переводом. Есть лингвисты, которые изучают механики и инструменты перевода – они называются переводоведы. А есть лингвисты, которые изучают имена, и они называются ономасты. И вот где-то здесь, на пересечении переводоведения и ономастики, мы с вами и встречаемся. И прежде, чем мы откроем дверь в удивительный мир Джоан Роулинг, давайте подглядим немного в щёлочку за этими учёными, чтобы наше путешествие стало чуть менее трудным.

Но начнём издалека

Текст состоит из слов. Слова состоят... нет, не из букв. Когда речь идёт о художественной составляющей текста, любое слово состоит из плана содержания, то есть, грубо говоря, смысла, и плана выражения, то есть, грубо говоря, формы – тех самых пресловутых букв.

В основном переводчиков, конечно, интересует план содержания – не имеет никакого значения, что *the cat* пишется как «зе кэт», если она «кошка».

Но есть такие слова, где план выражения и план содержания начинают спорить между собой, кто из них важнее. Такие слова называются «реалии» – это такие единицы речи, которые свойственны культуре носителей этого языка. Недаром на Западе бытуют стереотипы про *babushka*, *balalaika*, *matryoshka*, *samovar* и пр. Это и есть реалии русского языка и русской культуры.

И тут перед переводчиком встаёт задачка – что ему делать, скажем, с немецким словом *S-Bahn*? Перевести как «Эс-Бан» и оставить сноску, что это такая наземная городская железная дорога, нечто среднее между метро и трамваем? Или слегка погрешить против истины и перевести как «трамвай»?

Но ладно, материальные ценности, а когда дело доходит до каких-нибудь глубинных народных особенностей? Впро-

чем, каламбуры, фразеологизмы, пословицы и поговорки, диалектизмы и пр., и пр. – это всё туда же.

А уж когда речь заходит об ономастических реалиях, то есть именах собственных, то совсем туши свет – что нужно сохранить? Форму или содержание? А может, важно вообще и не то, и не другое, а ассоциации, эмоции, чувства, которые вызывает эта реалья? Так сказать, когнитивный эффект?

И внезапно *the cat* уже мало перевести как «кошка», и слово начинает играть всеми гранями своих планов: *The Catwoman* – «Кэтвумен» или «Женщина-кошка»? *Katniss (Catnip) Everdeen* – «Кэтнисс (Кэтнип)» или «Китнисс (Кискис)»? А имя *Cat*? А выражение *It's Raining Cats and Dogs* – это «дождь из кошек и собак» или всё-таки «льёт как из ведра»?

Если переводчик не знаком с теорией перевода, то он вынужден всякий раз изобретать велосипед, в то время как переводоведы за столетия споров, рассуждений и дискуссий смогли сформулировать определённые формулы и рекомендации.

Что же это за споры?

Прежде чем обсудить современные концепции, стоит всё-таки понять, что там было до. А там чего только не было.

Основным двигателем культуры испокон веков была религия. Она положила начало письменности, она же положила начало и переводческой деятельности.

То есть, конечно, не стоит оставлять за бортом необходимость людей в коммуникации и обмене информацией среди носителей разных языков – но всё это были лишь отдельные дву-, тре-язычные словари и разговорники для писцов.

Устные переводчики тоже существовали чуть ли не с начала появления разных языков, так что насчёт древнейшей профессии мы тут ещё поспорим.

Но вот вопрос *что* переводить, а главное – *как* переводить, встал перед древними грамотеями только с необходимостью переложения Священного писания на другие языки. И, в связи с этим, первый подход к вопросу эквивалентности (т. е. равноценности текстов оригинала и перевода) был довольно формальным – считалось, что каждое слово Священного писания сакрально, а значит, менять в нём ничего нельзя. Это был перевод буквальный, часто он шёл в ущерб языку перевода (и даже здравому смыслу).

Впрочем, заметили это довольно скоро, и таким образом появилась ещё одна концепция – сохранение смысла текста

вместо формального соответствия. Этот подход был уже ближе к переводу-адаптации.

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.